



**BOOKS
WITHOUT
BORDERS**

14 MARCH 2024

Hanna Bovim Bugge

Leser søker bok

Leser søker bok

**Why create universally
designed books, and how**



Leser søker bok

- In English: Book for everyone
- Main goal: Everyone should have the right to read a good book!



Leser søker bok



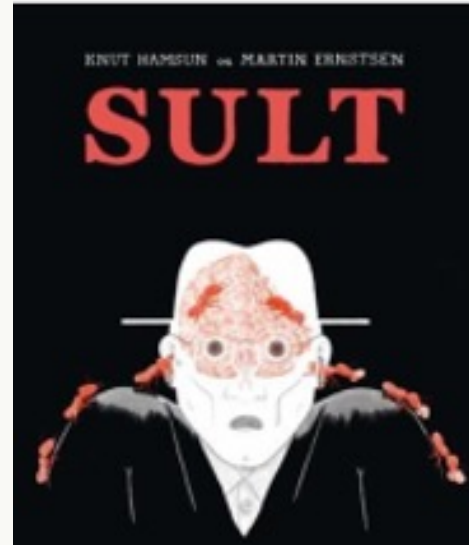
Leser søker bok

Books for everyone – facts

- An organization owned by over 20 organisations
- Established in 2003
- 9 employees (6 full time positions), Oslo
- Budget approximately 700 EUR – 130 EUR go to authors, illustrators and publishing houses to make new books
- A big network: Writers, illustrators, editors, librarians, readers.

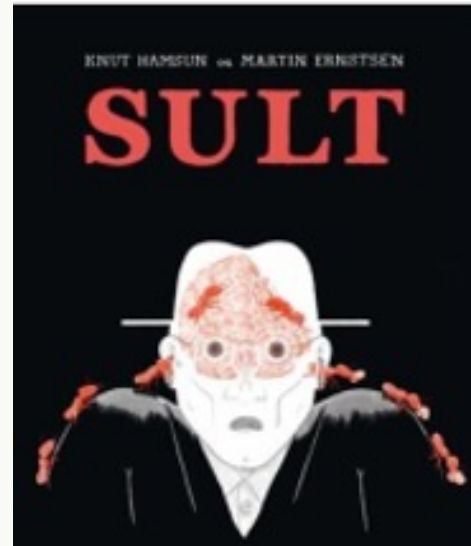
Leser søker bok – methods

- **New books:** Making high-quality new books for different readers in close collaboration with authors, illustrators, cartoonists and publishing houses
- **Library network:** Working in close collaboration with The books for everyone library network – making sure the books LSB develops are easily accessible all over Norway



Leser søker bok – methods

- **Book-search:** www.boksøk.no: recommending suitable books from the normal book market
- **Reading-projects:** Making reading more fun and accessible through reading projects aimed at schools, second language learners etc.
- Developing and sharing knowledge about reading, readers, books and dissemination of books for all.



WHY make universally designed books?

One out of every fifth student leaves school with a reading skill that is too low to take an active part in a text-based society.

(Frønes & Jensen, 2020).



WHY make universally designed books?

- Inner motivation is a key factor.
(Guthrie & Humernick, 2004; Tracey & Morrow, 2006; Gambrell, 2011)
- Readers get less motivated if they feel stigmatized and “different”.
(Berget & Fagernes, 2018, 2021)



Reasons to struggle with reading

- Dyslexia
- General reading difficulties
- ADHD / concentration problems
- Second language learners
- Age / older adults



Reasons to struggle with reading

- **Cognitive challenges**
 - Developmental disabilities
 - Dementia
 - Aphasia
- **Physical challenges:**
 - Deaf, hard of hearing
 - Blind, visual impairments

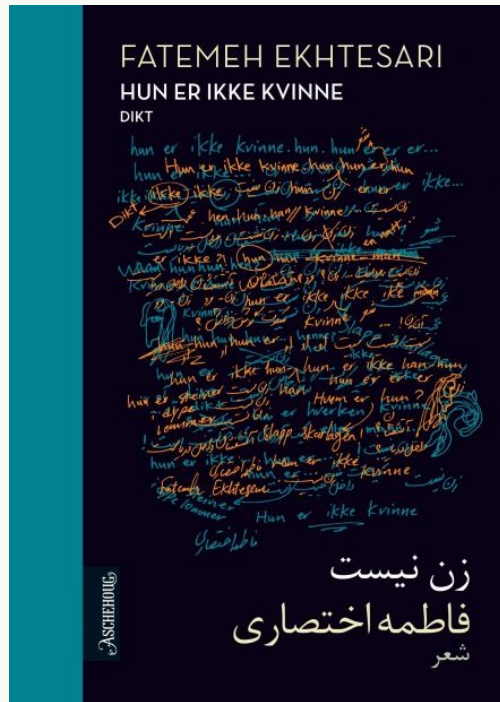


Other reasons to struggle with reading

- Reading demands concentration and time
- Smartphones, social media
- Illness
- Lack of education and outer motivation
- Lack of inner motivation



Books for all /universally designed books



”

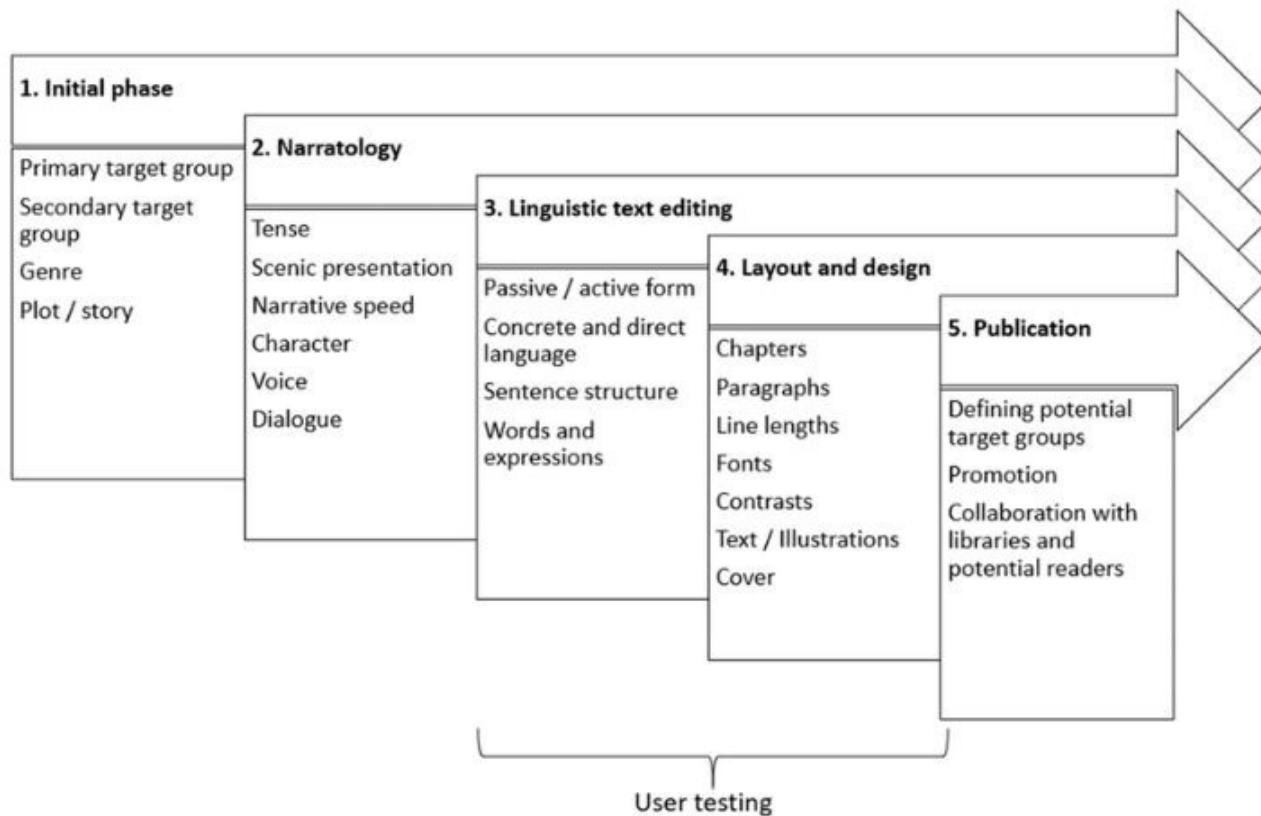
“Books for all” can make reading both more enjoyable and successful for all types of readers. For this approach to be successful, the books must be of high literary quality.

(Schoonover and Norton-Darr, 2016)



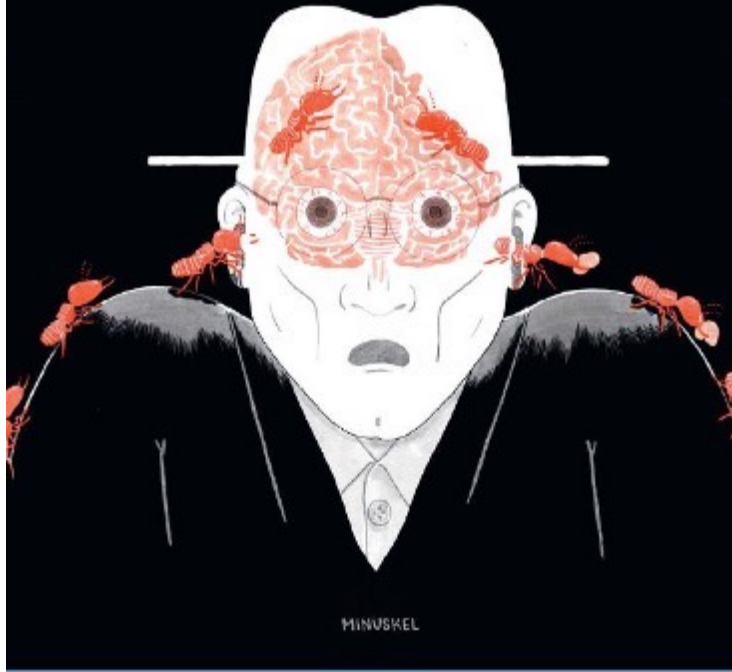
Anna løp til bibli
- Fru Monsen, s
- Jeg må finne
som vet hva mor
- Ja, se fru Mor
- Og det er bare
- Jaså, tror du d
- Ja, og jeg vet l
- Hvorfor tror d
Fru Monsen for
men hun fikk de
- Du blunket til
hvem han var, se
Fru Monsen ten
- Du er ikke så
Anna blunket til
- Synes du jeg s
Fru Monsen blu
- Kom, se hun, -

The Books for everyone – framework



KNUT HAMSUN og MARTIN ERNSTSEN

SULT



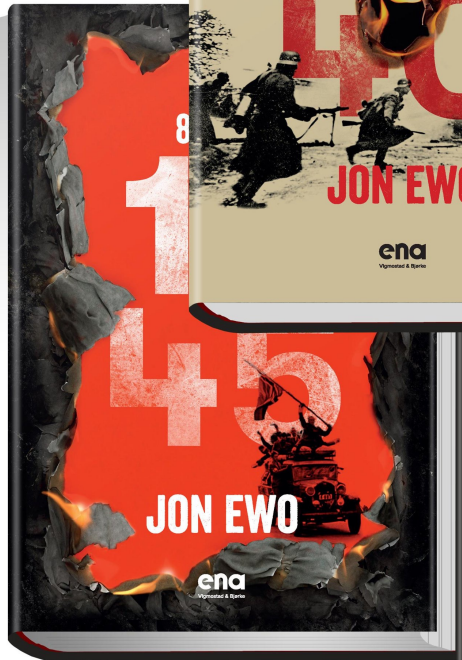
1. Initial phase

- Primary and secondary target group
- Genre
- Plot/story



Key factors for developing books for everyone of high quality

- Artist driven projects
- Projects fitted for a universal design approach
- Skilled advisors with broad experience from the field of literature
- Experienced writers, illustrators and comic book artists
- Cooperation with high quality editors and professional publishing houses
- External professional advisors



2. Narratology

- The narrative of the story – clear but not predictable
- Dramaturgical turning points to capture the reader
- Tense – here and now
- Well developed characters with existential needs
- Voice / point of view – a clear voice



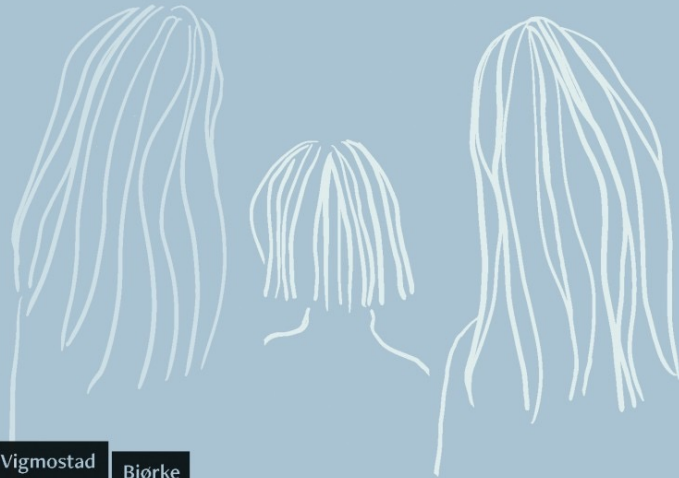
2. Narratology

- Scenic presentation / Show, don't tell
- General vs. special
- Avoid referential style
- Dialogue vs. inner monologue
- Using senses

Mariangela Di Fiore

søstre

MIN HISTORIE ETTER UTØYA
Cathrine Trønnes Lie



3. Language – linguistic text editing

- Active style of writing
- Common words and expression
- Concrete and direct language
- Normal sentence structure, creating a natural reading flow
- Avoid long sentences including secondary sentences
- Avoid consonant accumulation

Collaborating with book developers

- Giving the author and illustrator feedback and advice as the book is being developed
- Advice on how to include the primary target group (readers with reading challenges) AND make books with a high level of literature quality

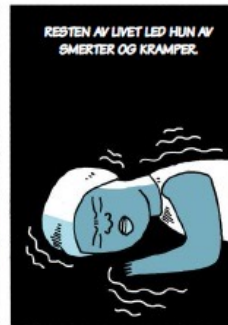
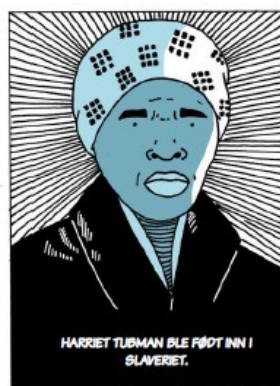


Cartoons for adults and young adults

- Fiction and non-fiction cartoons
- Easy to read pictures, story and text
- Drama, politics, history, humor

EXAMPLE: True stories about women who had an important role in equalizing genders





Novels and short stories

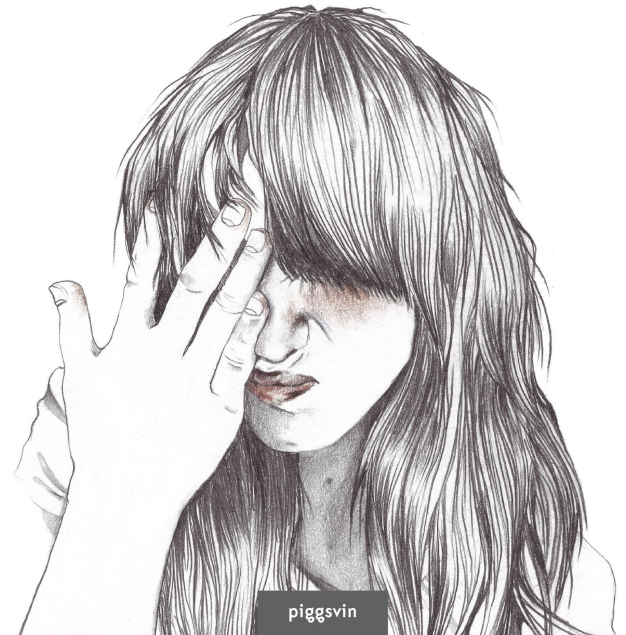
- Easy to follow characters
- A clear dramaturgy
- Well written and accessible scenes
- Font, lay-out, design

EXAMPLE: About a young woman who is forced to flee from Syria during the war.

BJØRN SORTLAND

Hver morgen dyppet
min søster brystene i
isvann for å bli pen

ROMAN



piggsvin

Jeg ligger i en kjeller i et hus som forsvant ett år etter at vi flyttet inn i det.

Det er tre år siden.

Alt er lenge siden nå.

Jeg ligger på en skitten madrass og lukter på huden min. Slikker på den.

Den smaker salt. Støvete og salt.

Jeg har glemt hvordan huden min luktet før. Før alt dette. Dette som gjør at jeg aldri går rolig lenger, nå løper alt hele tida: beina, hjertet, tankene.

Jeg er tørr i munnen. Men jeg prøver å hviske forsiktig til huden, til hele kroppen, at her er det ingen som kan nå oss nå, at det er trygt her. Akkurat her er det trygt.

Hele verden rister igjen så hardt at jeg tenker at det kanskje er slutt nå.

Puste inn, ut, inn, ut, inn, ut.

Prøve å bli rolig.

Ved sida av meg ligger en kropp som puster tyngre enn meg. Jeg lytter til den pusten hele tida.

Jeg vet ikke om han sover eller ikke. Men han lever. Kroppen hans er så varm at jeg nesten ikke klarer å holde rundt den.

– Sover du? hvisker jeg.

Jeg redd for at pusten hans skal forsvinne helt, for alltid.

Luka. Broren min.

Den eneste jeg har igjen nå.



Reader response:

- Feedback from potential reader
- Ideas for promotion and sharing

SMADRA

Brynjulf Jung Tjønn

F.353



4. Design

- Chapters
- Section
- Line lengths
- Fonts
- Contrasts
- Illustrations
- Cover

Collaborating with experienced publishing houses

- Close collaboration with the editor
- Advice and collaboration on font, lay-out and design
- Collaboration on promotion and inclusive distribution





↑ Hushannen
Ny?

↓ i hushannen

I det samme var det noen som nøs bak Anna.

Hun snudde seg.

På en krakk ved en av bokhyllene sto en ~~liten, tynn~~ mann med en bunke bøker i en kurv.

- Unnskyld for bråket, hvisket han.

Så gikk han ned av krakken og haltet ut av rommet.

- Hvem var det? spurte Anna.

- Det var Milton Berg, sa fru Monsen. - Han jobber nede i magasinet,

- Han så kjempetrist ut, sa Anna. - Er det fordi han begynner å bli gammel?

- Nei, sa fru Monsen. - Det er fordi det han makulerer bøkene som ingen låner.

- Makulerer?

Fru Monsen nikket.

- Det betyr å ødelegge.

- Ødelegger han bøkene? sa Anna hissig. - Milton Berg må være verdens stemmeste.

- Han har ikke lyst til å ødelegge bøkene, sa fru Monsen. - Han gjør det fordi han må. Milton Berg er like glad i bøker som du og jeg. Hvis han ikke makulerer dem, mister han jobben sin.

- Han kan vel finne seg en annen jobb, sa Anna.

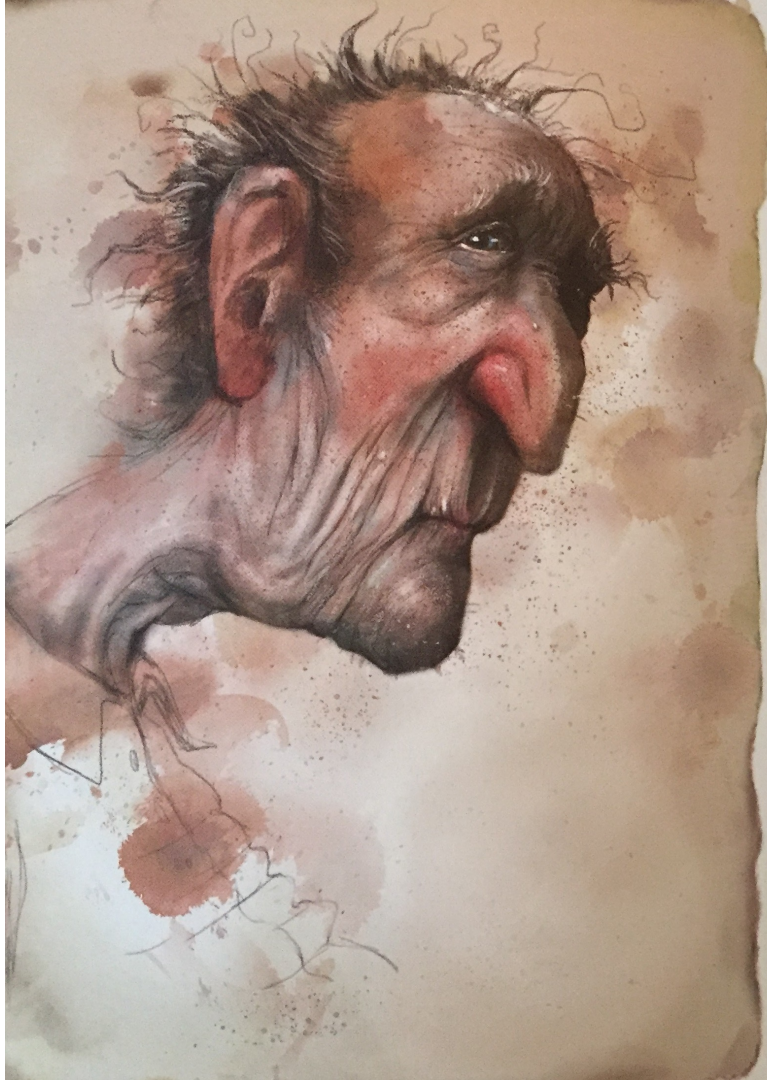
- Det er ikke hans skyld at bøkene makuleres, sa fru Monsen. - Milton har ikke så mange år igjen på biblioteket. Hvis han slutter nå er det en annen som må gjøre jobben hans.

Hun ble plutselig blek.

- Kanskje det blir meg, hvisket hun. - Jeg håper han ikke slutter.

(+) der vi lagrer bøkene.

✓
strykte = lesecliv

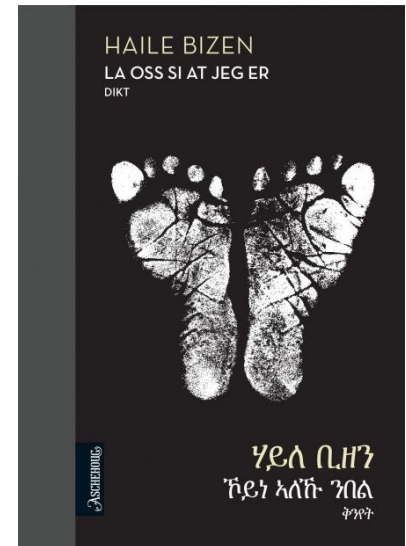
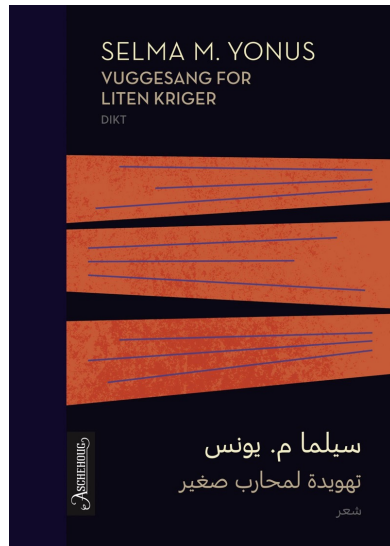


I det samme var det noen som nøs bak Anna.
Hun snudde seg. På en krakk ved en av bokhyllene, sto en liten,
tynn mann med en bunke bøker i en kurv.
– Unnskyld for bråket, hvisket han.
Så gikk han ned av krakken og haltet ut av rommet.

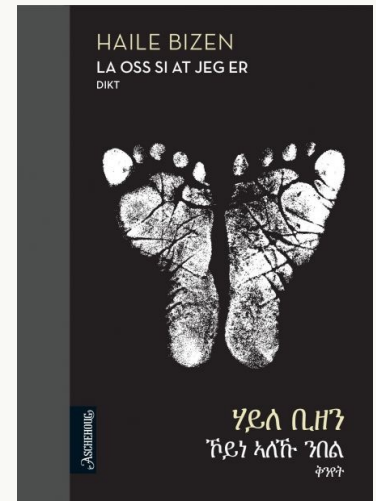
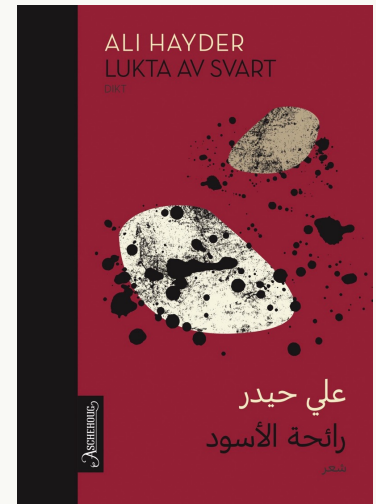
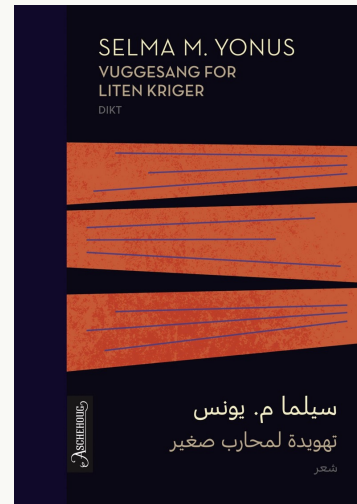
– Hvem var det? spurte Anna.
– Det var Milton Berg, sa fru Monsen.
– Han jobber nede på lageret.
– Han så kjempetrist ut, sa Anna. – Det er nok fordi han begynner
å bli gammel.
– Nei, sa fru Monsen. – Det er fordi han ødelegger bøkene som
ingen låner.
– Ødelegger han bøkene? sa Anna hissig.
– Han har ikke lyst til det, sa fru Monsen.
– Han gjør det fordi han må. Biblioteksjefen sier at bøkene tar for mye
plass. Milton Berg er like glad i bøker som du og jeg. Hvis han ikke
ødelegger dem, mister han jobben sin.

– Han kan vel finne seg en annen jobb, sa Anna.
– Men det er ikke hans skyld at bøkene blir ødelagt, sa fru Monsen.
– Og han har ikke så mange år igjen på biblioteket. Hvis han slutter nå,
er det en annen som må gjøre det.
Hun ble plutselig blek.
– Kanskje det blir meg, hvisket hun. – Jeg håper han ikke slutter.

Bilingual books for adults



Bilingual books for adults



Vi går bak den grove stemmen
som fører oss ut av landet.
Kulde og tjukt mørke overalt.
Jeg ser på hånda mi, men skimter den ikke.
Jeg tar et skritt inn i mørket.
Et mørke tar imot meg
og et mørke lukker seg bak meg.
Stemmen hvisker bryskt:
Legg dere ned.
Patruljen passerer oss.
Byen min er borte.

Vi ligger på bakken.
Vi hører svart.
Vi lukter svart.
Også morgenen er svart.

كنا نمشي خلف صوتِ خشنٍ
يقودنا إلى خارجِ البلادِ
بردٌ وظلامٌ تخيئُ
أنظرُ إلى يدي ولا أراها
أضعُ خطوتي في ظلامٍ
ويستقبلني ظلامٌ وخلفي ظلامٌ
ويهمسُ الصوتُ بحدّةٍ:
استلقوا على الأرضِ
ومرثٌ دوريتهم بالقربِ منا
وكانت مدينتي قد تلاشتُ تماماً

كنا نستلقي على الأرضِ
كنا نسمعُ الأسودِ
وكنا نشمُّ الأسودِ
وكان الصباحُ أيضاً أسود.

ALI HAYDER
LUKTA AV SVART

DIKT



علي حيدر
رائحة الأسود

شعر

ASCHERHOLIC

5. Publication

- Defining potential readers
- SoMe, newsletter, webpage, podcasts, interviews, articles, material for libraries and schools
- Cooperation with libraries and schools for adults
- Reading activities

The joy of reading!

1. Suitable, motivating books
2. Engaging reading projects



Reading representatives

Voluntary readers who read for others

- for elderly people
- for people with disabilities
- for people at language cafes



Bilingual poetry reading





Reading and dialogues about literature with adult language learners



Reading and digital resources for younger adults

Thank you so much for the podcast. My class worked with the first episode today.

One of my students said: "It could have been me talking in that episode. They said it just the way I feel."





Leser søker bok

Thank you!

Hanna Bovim Bugge

hbb@lesersokerbok.no

www.lesersokerbok.no

www.boksok.no

